

## **Заявление об одобрении продолжения деятельности Библейской комиссии при МКС (Белград 2018)**

I. Название комиссии: **Библейская комиссия**

II. Тематическая и научно-исследовательская ориентация комиссии (до 1800 символов):

Деятельность Библейской комиссии направлена на распространение, поддержку и координацию исследований по славянской Библии. Члены комиссии, среди которых представители многих стран — членов Комитета МКС, занимаются славянской Библией в разных аспектах: текстологическом и литературном, лингвистическом и искусствоведческом — в широком хронологическом диапазоне, от эпохи первого литературного языка славян до сегодняшнего дня, без ограничений языка в рамках славяноведения. При этом, однако, в центре внимания с момента основания комиссии остается текстология первых славянских переводов Библии и ее рукописная традиция.

Библейская комиссия организует регулярные заседания, где обсуждается состояние и перспективы изучения славянской Библии, а также обменивается информация о новостях в рамках библейских исследований. В начале каждого заседания в состав комиссии принимаются новые члены, предпочтение отдается представителям нового поколения филологов, лингвистов и литературоведов. Кандидату достаточно получить рекомендацию одного из членов комиссии и пройти процедуру подтверждения на заседании. Члены комиссии, которые не могут участвовать в заседаниях, регулярно получают рассылку с отчетами о состоявшихся заседаниях и о семинарах, а также новости о деятельности в области библейских исследований, которые сохраняются на отдельном сайте.

Библейская комиссия поддерживает различные семинарии и конференции по славянской библеистике и содействует их организации и публикацию материалов. Заседания Библейской комиссии обычно проходят вовремя этих семинаров и конференции и зачастую связанные с круглыми столами, на которых обсуждаются самые важные вопросы по славянской Библии.

III. Председатель комиссии:

Марчелло Гарзанити, заведующий кафедрой славянской филологии, Университет Флоренции, Италия.

IV. Органы комиссии:

Секретарь комиссии — Татьяна Игоревна Афанасьева, профессор кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета, Россия.

V. E-mail председателя и контактных лиц:

[marcello.garzaniti@unifi.it](mailto:marcello.garzaniti@unifi.it)

[t.i.afanasyeva@gmail.com](mailto:t.i.afanasyeva@gmail.com)

VI. Рабочий адрес председателя комиссии:

Prof. Marcello Garzaniti

Department of Languages, Literatures and Intercultural Studies  
University of Florence  
P.zza Brunelleschi 4  
50121 Firenze  
email: [marcello.garzaniti@unifi.it](mailto:marcello.garzaniti@unifi.it)

VII. Список членов комиссии:

А.А. Алексеев (РФ) [alexeev.anatoly@gmail.com](mailto:alexeev.anatoly@gmail.com)  
Т.И. Афанасьева (РФ) [palaeoslavistica@gmail.com](mailto:palaeoslavistica@gmail.com)  
М. Бобрик (РФ) [marina.bobrik@online.de](mailto:marina.bobrik@online.de)  
Т. Вилкул (Украина) [t-vilkul-1@yandex.ru](mailto:t-vilkul-1@yandex.ru)  
Б. Даниленко (РФ) [borisdanilenko@mail.ru](mailto:borisdanilenko@mail.ru)  
М. Димитрова (България) [marg@slav.uni-sofia.bg](mailto:marg@slav.uni-sofia.bg)  
В. Желязкова (България) [vzhel@abv.bg](mailto:vzhel@abv.bg)  
Н.Н. Запольская (РФ) [zapolskaya\\_n@mail.ru](mailto:zapolskaya_n@mail.ru)  
С. Јелесијевић (Србија) [jelesijevic.snezana@gmail.com](mailto:jelesijevic.snezana@gmail.com)  
М. Йовчева (България) [yovchevam@yahoo.com](mailto:yovchevam@yahoo.com)  
I. Климаў (Беларусь) [klimau@mail.ru](mailto:klimau@mail.ru)  
Р. Кривко (РФ) [roman.krivko@gmail.com](mailto:roman.krivko@gmail.com)  
А.М. Молдован (РФ) [alexander.moldovan@gmail.com](mailto:alexander.moldovan@gmail.com)  
С. Николова (България) [svetlina.nikolova@gmail.com](mailto:svetlina.nikolova@gmail.com)  
Л. Осинкина (Великобритания) [losinkina@yahoo.co.uk](mailto:losinkina@yahoo.co.uk)  
А.М. Пентковский (РФ) [pentkov@gmail.com](mailto:pentkov@gmail.com)  
Т. Пентковская (РФ) [pentkovskaia@gmail.com](mailto:pentkovskaia@gmail.com)  
А.А. Пичхадзе (РФ) [rusyaz@yandex.ru](mailto:rusyaz@yandex.ru)  
М. Рождественская (РФ) [milena.rozh@gmail.com](mailto:milena.rozh@gmail.com)  
Т. Рождественская (РФ) [rogd@hotmail.ru](mailto:rogd@hotmail.ru)  
Л. Тасева (България) [ltaseva@yahoo.com](mailto:ltaseva@yahoo.com)  
А.-М. Тотоманова (България) [atotomanova@abv.bg](mailto:atotomanova@abv.bg)  
В. Тријић (Србија) [vladan.trijic@nb.rs](mailto:vladan.trijic@nb.rs)  
Е. Уханова (РФ) [evou@nm.ru](mailto:evou@nm.ru)  
И. Шпадиер (Србија) [i.spadijer@gmail.com](mailto:i.spadijer@gmail.com)  
И. Христова-Шомова (България) [iskrashomova@gmail.com](mailto:iskrashomova@gmail.com)  
А. Alberti (Italy) [a.alberti@unibo.it](mailto:a.alberti@unibo.it)  
F. Badalanova Geller (Germany) [fgeller@campus.fu-berlin.de](mailto:fgeller@campus.fu-berlin.de)  
V. Badurina Stipcević (Croatia) [vesna.stipcevic@stin.hr](mailto:vesna.stipcevic@stin.hr)  
М. Capaldo (Italy) [capaldo.mario@gmail.com](mailto:capaldo.mario@gmail.com)  
V. Čermak (CR) [cermakva@slu.cas.cz](mailto:cermakva@slu.cas.cz)  
R. Cleminson (GB) [rmcleminson@post.sk](mailto:rmcleminson@post.sk)  
Th. Daiber (Germany) [thomas.daiber@slavistik.uni-giessen.de](mailto:thomas.daiber@slavistik.uni-giessen.de)  
А. Danylenko (USA) [adanylenko@pace.edu](mailto:adanylenko@pace.edu)  
С. Diddi (Italy) [crdiddi@unisa.it](mailto:crdiddi@unisa.it)  
М. Garzaniti (Italy) [marcello.garzaniti@unifi.it](mailto:marcello.garzaniti@unifi.it) (Chairman)  
Ch. Hannick (Germany) [hannick@mail.uni-wuerzburg.de](mailto:hannick@mail.uni-wuerzburg.de)  
А. Kulik (Israel) [akulik@mscc.huji.ac.il](mailto:akulik@mscc.huji.ac.il)  
С.М. MacRobert (GB) [catherine.macrobert@lmh.ox.ac.uk](mailto:catherine.macrobert@lmh.ox.ac.uk)  
R. Marti (Germany) [rwmslav@mx.uni-saarland.de](mailto:rwmslav@mx.uni-saarland.de)  
Н. Miklas (Austria) [heinz.miklas@univie.ac.at](mailto:heinz.miklas@univie.ac.at)  
G. Minczew (Poland) [georgi.minczew@gmail.com](mailto:georgi.minczew@gmail.com)

A. Naumow (Italy) [anaumow@unive.it](mailto:anaumow@unive.it)  
J. Ostapchuk (Poland) [jostap@wp.pl](mailto:jostap@wp.pl)  
M. Pliukhanova (Italy) [pliukhanova@gmail.com](mailto:pliukhanova@gmail.com)  
F.B. Poljakov (Austria) [fedor.poljakov@univie.ac.at](mailto:fedor.poljakov@univie.ac.at)  
Š. Pilat (CR) [stefanpilat@seznam.cz](mailto:stefanpilat@seznam.cz)  
H. Rothe (Germany) [h.rothe@uni-bonn.de](mailto:h.rothe@uni-bonn.de)  
M. Scarpa (Italy) [marco.scarpa@unive.it](mailto:marco.scarpa@unive.it)  
K. Stantchev (Italy) [stancev@uniroma3.it](mailto:stancev@uniroma3.it)  
R. Stichel (Germany) [stichel@uni-muenster.de](mailto:stichel@uni-muenster.de)  
M. Taube (Israel) [mstaube@mscc.huji.ac.il](mailto:mstaube@mscc.huji.ac.il)  
S. Temcinas (Lithuania) [Sergejus.Temcinas@flf.vu.lt](mailto:Sergejus.Temcinas@flf.vu.lt)  
F. Thomson (Belgium) [francis.thomson@uantwerpen.be](mailto:francis.thomson@uantwerpen.be)  
V. Tomelleri (Italy) [s.tomelleri@unimc.it](mailto:s.tomelleri@unimc.it)  
C. Vakareliyska (USA) [vakarel@uoregon.edu](mailto:vakarel@uoregon.edu)  
R. Zarebski (Poland) [rafal\\_zarebski@uni.lodz.pl](mailto:rafal_zarebski@uni.lodz.pl)  
G. Ziffer (Italy) [giorgio.ziffer@uniud.it](mailto:giorgio.ziffer@uniud.it)

VIII. Веб-сайт комиссии:

<https://www.cesecom.it/en/contents/biblical-commission/103>

IX. Статус комиссии: готовится.

X. Отчет о деятельности комиссии за период с 1.01.2013 по 30.6.2018: см. ниже  
**Отчет о деятельности комиссии за период с 1.1.2014 по 30.6.2018.**

XI. Программа деятельности комиссии на срок 5 лет (2018—2023):

Программа деятельности Библейской комиссии предусматривает организацию регулярных заседаний и поддержку разных семинаров и конференций по славянской Библии и публикации их материалов. Одной из важнейших целей считается дальнейшее распространение библейских исследований среди славистов, особенно среди нового поколения филологов, лингвистов и литературоведов. На каждом заседании комиссии в ее состав могут приниматься новые члены. Члены, которые не могут участвовать в ее заседаниях, регулярно получают общее рассылку с отчетами о заседаниях и о семинарах, а также новости о деятельности в области библейских исследований. В письмах всегда указываются имена новых членов комиссии, которые получили подтверждение в начале заседания. Для распространения данных о членах и об их деятельности используется специальная страница на вебсайте CeSecom на английском языке (<https://www.cesecom.it/en/contents/biblical-commission/103>), где приводятся адреса электронной почты, информационные письма и отчеты о заседаниях комиссии, а также по желанию — избранная библиография членов комиссии, связанная со славянской библеистикой. На сайте также можно найти сообщение о новых книгах, в том числе об издании текстов. Письма и отчеты составляет председатель Библейской комиссии с помощью секретаря Татьяны Афанасьевой, поддержка вебсайта CeSecom осуществляется Алберто Альберти.

XII. Протокол о выборах председателя комиссии на срок 5 лет 2018—2023: Протокол будет представлен после заседания Комиссии в Белграде (23.08.2018). Прилагается предварительный список участников заседаний комиссии Белград 2018: Анатолий Алексеев, Татьяна Афанасьева, Флорентина Бадаланова-Геллер, Синтия Вакарелийска, Марчелло Гардзанити, Джорджио Дзиффер, Андрей Даниленко, Веселка Желязкова, Ральф Клеминсон, Игорь Климов, Александр Кулик, Мэри Мак-Роберт, Роланд Марти, Александр Молдован, Хайнц Миклас, Александр Наумов, Светлина Николова, Татьяна Пентковская, Штефан Пилат, Милена Рождественская, Марко Скарпа, Моше Таубе, Витторио Томеллери, Искра Христова-Шомова, Ирена Шпадиер.

### **Отчет о деятельности комиссии за период с 1.1.2014 по 30.6.2018**

После 20 лет плодотворной работы Анатолий А. Алексеев оставил свою должность председателя Библиейской комиссии при МКС (2014). На заседании комиссии во время конгресса в Минске (19-27.8.2013) присутствующие члены выбрали на эту должность Марчелло Гардзанити (член комиссии с 1990 г.). В первом письме к комиссии (28.1.2014) новый председатель выразил намерение работать для дальнейшего распространения библиейских исследований среди славистов, особенно среди представителей нового поколения филологов, лингвистов и литературоведов. Одновременно он выразил надежду, чтобы в комиссии будут представлены все страны, где присутствует славистика и участвовали бы все, занимающиеся славянской библией. В начале 2014 почти все члены комиссии подтвердили свое намерение участвовать в комиссии.

Деятельность комиссии в 2013–2018 гг. полностью соответствует ее программе, в рамках которой осуществлялась поддержка различных семинаров и конференций по славянской библиейстике и были организованы регулярные заседания в рамках этих научных мероприятий. Члены комиссии, которые не могли участвовать, регулярно получали рассылку с отчетами о заседаниях и о семинарах, а также новости в области библиейских исследований.

Первое за отчетный период заседание Библиейской комиссии состоялось 27 июня после окончания семинара “The Bible in Russian Culture” (23-27.6.2014), организованного А. Куликом при поддержке Венецианского Университета. В рамках этого семинара 26 июня состоялся также круглый стол на тему “Современное состояние и будущие перспективы изучения книг Ветхого завета в церковнославянском языке”. В ходе заседания комиссии и работы круглого стола обсуждалось нынешнее состояние и перспективы изучения славянской Библии. В частности, на заседании были поставлены вопросы о разграничениях деятельности комиссии в контексте междисциплинарного подхода к Библии. В письме от 7.9.2014 члены комиссии получили отчет о заседании в Венеции. См.

### **Приложение 1.**

Следующее заседание Библиейской комиссии состоялось во Флоренции (13 февраля 2015) после окончания семинара “The Bible in Slavic Cultures” (9-12 февраля), организованном по инициативе Еврейского университета в Иерусалиме совместно с Флорентийским, Берлинским (Freie Universität) и Венецианским Университетами. На семинаре был представлен проект создания Энциклопедии о Библии в славянских культурах.

В последний день семинара (четверг 12 февраля) Библейская комиссия организовала круглый стол «Проблемы издания славянских текстов библейского содержания». На семинаре обсуждались теоретические проблемы и практические сложности, связанные с изданием славянских памятников письменности, поскольку в современной славистической науке нет единых принципов и правил издания — начиная от использования славянских шрифтов и кончая правилами передачи текста. Было принято решение печатать тексты докладов, с тем чтобы представить более широкому кругу коллег современный статус вопроса.

На следующий день (в пятницу 13 февраля) состоялось заседание Библейской комиссии. Как в Венеции, вначале в состав комиссии были официально приняты новые члены. Затем каждый член комиссии сообщил новости готовящихся изданий, публикациях и проектах. Значительное время было посвящено дискуссии о комплексном, междисциплинарном подходе к изучению Библии и о возможности создания секции в составе Библейской комиссии (напр., Библия и апокрифы, Библия и фольклор, Библия и богослужебные тексты, язык библейских переводов). В письме 1.3.2015 члены комиссии получили отчет о заседании в Венеции. См. **Приложение 2**.

Все статьи, написанные по материалам докладов на круглом столе «Проблемы издания славянских текстов библейского содержания», были опубликованы в электронном виде в журнале «Studi Slavistici» (XIII, 2016 <http://www.fupress.com/ss>) в рубрике «Slavic Texts Editions of Biblical Content: Problems and Perspectives», под редакцией М. Гардзанити, Т.И. Афанасьевой, А. Альберти. На сайте Cesecom были размещены все письма (Newsletter) и отчеты комиссии (с ними могли ознакомиться только члены комиссии, войдя на сайт и введя логин и пароль).

По предложению Георгия Минчева, очередное заседание комиссии состоялось в Лодзи 21 мая 2016 после конференции «The Bible in the Byzantine-Slavic World – from Liturgical Books to Printed Scripture» (19–21 мая 2016). На конференции были затронуты ключевые проблемы византийско-славянской традиции Библии начиная с рукописной традиции до старопечатных изданий. Первое место заняли вопросы, связанные с текстологией и лингвистическим анализом, а также с культурным и историческим контекстом, который имеет важное значение для правильной интерпретации библейского наследия. Обсуждались также вопросы, касающиеся разных подходов к изучению переводческой деятельности, типологии книг, предназначенных для литургии, для общего или личного чтения. Затрагивалась проблема греческих оригиналов и их не всегда достаточная изученность в византиноведческих исследованиях. Одновременно продолжалась работа по изучению библейских цитат в оригинальных произведениях и в переводах, открывающая новые перспективы как в лингвистическом, так и в литературоведческом анализе. По предложению Минчева, организовавшего конференцию при участии И. Петрова и С. Брозовской, было принято решение опубликовать представленные материалы в журнале *Studia Ceranea*.

21 мая состоялось заседание Библейской комиссии. В начале заседания были приняты новые члены. После обсуждения предыдущих международных семинаров в Венеции и во Флоренции председатель проинформировал об организации тематических блоков на съезде в Белграде (2018). Со стороны С. Николовой и М. Гардзанити были представлены темы для двух блоков, связанных с библейскими исследованиями. Кроме того, все члены комиссии

были приглашены представить своим национальным комитетам доклады по библейским вопросам. Председатель предложил указать на сайте Cesecom, на странице, где можно найти всю информацию о Библейской комиссии, темы для тематических блоков и отдельных докладов на будущем Белградском конгрессе. Председатель также пригласил всех членов Библейской комиссии послать ему данные о новых публикациях о славянской Библии, чтобы их разместить на сайте. Среди новых публикаций были упомянуты работы Т. Вилкул и О. Страховой, а также было сообщено о будущих публикациях в рамках софийского проекта издания Ветхого завета и петербургского проекта издания Нового завета.

К концу заседания был поставлен вопрос о возможности провести очередной семинар в 2017 году, до конгресса в Белграде в 2018 году. С. Николова и В. Желязкова указали на возможность встретиться в Варне в сентябре 2017 при содействии Кирилло-Мефодиевского института. В письме от 30.05.2016 члены комиссии получили отчет о заседании в Лодзе. См. **Приложение 3.**

Все статьи, написанные по докладам конференции в Лодзе «The Bible in the Byzantine-Slavic World – from Liturgical Books to Printed Scripture», были опубликованы в Studia Ceranea 6 (2016, <http://ceraneum.uni.lodz.pl/s-ceranea/spis-tomow>).

Следующее заседание комиссии, предшествующее XVI Международный съезд славистов в Белграде, состоялось 8 сентября 2017 в Софии во время конференции «Библейская рукописная традиция между лексикографией, текстологией и литературной историей» (София, 7–8 сентября 2017), организованной Кирилло-Мефодиевском институтом под эгидой комиссии. Было предложено опубликовать материалы в журнале «Palaeobulgarica».

В ходе заседания было во-первых упомянуто, что следующее заседание комиссии состоится в Белграде в 2018 году в рамках XVI Международного съезда славистов, и что в нем будет участвовать значительное число членов комиссии. Перед белградским съездом следовало написать подробный отчет комиссии за последние 5 лет, чтобы представить его Международному комитету славистов. Председатель сообщил, что в начале 2018 г. будет обновлен сайт Cesecom, где можно найти всю информацию о Библейской комиссии, а также всем было предложено послать новые библиографические данные о своих публикациях для размещения их на сайте. Кроме того, было упомянуто множество новых публикаций по славянской Библии, например новое издание Евангелия царя Иоанна Александра под редакцией Т. Попова, Х. Микласа, (Вена 2017). В письме 28.12.2017 члены комиссии получили отчет о заседании в Софии. См. **Приложение 4.**

## Приложения

### Приложение 1

#### Отчет о заседании Библейской комиссии (Венеция, 26.06.2014)

Присутствовали:

Алберто Алберти (Италия)

Искра Христова-Шомова (Болгария)

Марчелло Гардзанити (Италия)

Александр Кулик (Израиль)  
Александр Наумов (Италия)  
Светлина Николова (Болгария)  
Ирена Шпадијер (Сербия)  
Моше Таубе (Израиль)  
Джиордио Зиффер (Италия)

Рассмотрены следующие вопросы:

- 1) Кандидатуры новых членов комиссии.
- 2) Организационные вопросы.
- 3) Отчеты участников заседания о положении дел в изучении Библии славистами разных стран.

Председатель, проф. Марчелло Гардзанити, выступил с приветствием ко всем участникам и поблагодарил коллег из Венеции, А. Наумова и Д. Рицци за их гостеприимство и А. Кулика за сотрудничество в подготовке данного мероприятия.

Первым вопросом в повестке стало представление кандидатур в новые члены комиссии:

Флорентина Бадаланова Геллер (Германия)  
Весна Бадурина Стипчевич (Хорватия)  
Марина Бобрик (Россия)  
Кристиано Дидди (Италия)  
Маргарет Димитрова (Болгария)  
Харви Голдблатт (США)  
Наталья Запольская (Россия)  
Веселка Желязкова (Болгария)  
Снежана Елисиевич (Сербия)  
Ержи Остапчук (Польша)  
Штефан Пилат (Чехия)  
Марко Скарпа (Италия)  
Владан Триич (Сербия)

Кандидатуры были единогласно одобрены присутствующими.

Среди новых членов присутствовали и приняли участие в работе комиссии: Ф. Бадаланова Геллер, Х. Голдблатт, К. Дидди, Е. Остапчук, М. Скарпа.

Было замечено, что некоторые члены Библейской комиссии, несмотря на обращение к ним, до сих пор не подтвердили свое намерение продолжить участие в работе комиссии в течение следующих пяти лет. С начала 2015 г. членами комиссии будут считаться только те, кто отправит подтверждение до конца 2014 г. Библейская комиссия открыта для всех, кто изучает славянскую Библию: новым кандидатам достаточно получить рекомендацию одного из членов комиссии и пройти процедуру подтверждения на заседании. Желательно, чтобы в комиссии были представители от всех славянских государств.

Важно, чтобы каждый член комиссии послал свой обновленный список публикаций, содержащий исследования, посвященные славянской Библии. Для большей доступности материалов, касающихся работы Библейской комиссии, Председатель предложил использовать портал CeSecom:

<http://cesecom.fupress.com/default.aspx> Этот портал, созданный несколько лет назад в издательском центре Флорентийского университета (Firenze University Press) и научным редактором которого является М. Гардзанити, имеет интерфейс на английском и итальянском языках. На портале создана с этой целью также секция, посвященная Библейской комиссии, в которой выделены некоторые подразделы, содержащие информацию о списках членов, библиографию и новости. Последний, новостной, подраздел мог бы вмещать также и протоколы заседаний (доступ в который обеспечивает пароль, который будет сообщен только членам комиссии). Остальные части портала доступны для всех, кто желал бы разместить там свои материалы, как в исследовательской части, так и в энциклопедической.

Председатель напомнил, что прошло уже почти 25 лет со дня первой конференции, организованной под эгидой Библейской комиссии в Москве в 1990 г., и свыше двадцати лет с момента публикации первого номера из серии “Jews and slavs” (1993), посвященного славянской Библии, в котором приняли участие многие члены комиссии. Эта встреча в Венеции, за которой последует и второе заседание во Флоренции (2015), с большим количеством членов, может стать возможностью для размышлений о состоянии исследований и конечной цели самой комиссии в современных условиях Славистики.

Во второй части заседания были представлены проекты по изучению Нового Завета. С проектами по изучению Ветхого Завета участники были уже ознакомлены во время круглого стола, состоявшегося накануне в рамках международного семинара “Библия в русской культуре”.

Выступление Христовой-Шомовой было посвящено ее работе над рукописной традиции Апостола. В частности коллега сосредоточилась на сложности обработки лексического указателя в соответствии с греческим текстом. Остапчук в своем выступлении рассказал о своем исследовании вариантов краткого апракоса в рукописной традиции Евангелий. В выступлении Алберти был представлен анализ вариантов славянских Евангелий на основе корпуса разночтений греческой рукописной традиции, опубликованного Институтом по исследованию Нового Завета (Мюнстер). Христова-Шомова предложила провести специальное заседание, посвященное проблемам стандартизации и издательским критериям.

В своем выступлении Гардзанити рассказал о проекте публикации Лондонского Евангелия под редакцией Болгарской АН в сотрудничестве с итальянскими и австрийскими учеными, выразив надежду, что это событие не заставит себя долго ждать. Гардзанити также обратил внимание на новые многочисленные исследования, посвященные библейским цитатам в церковнославянской литературе, о которых он говорил в своем докладе на Конгрессе в Минске (2013, [http://www.fupress.com/archivio/pdf/2669\\_5970.pdf](http://www.fupress.com/archivio/pdf/2669_5970.pdf)).

В заключительном выступлении Шпадиер отметила, что необходимо обсудить круг тем, которыми занимается комиссия. Как на круглом столе, посвященном изучению Ветхого Завета, состоявшемся накануне, так и на заседании комиссии, говорили прежде всего о библейской текстологии. Шпадиер предложила подумать об исследовательском поле, которым комиссия должна была бы заниматься. Речь идет о восприятии Библии в целом и о ее вкладе в славянскую культуру и литературу вообще.

Председатель выразил надежду, что на встрече, которая состоится во Флоренции в 2015 г. будет присутствовать большее количество членов, чтобы

совместно обсудить основополагающие цели комиссии. В течение 25 лет ее работы анализ церковнославянских текстов был центральной темой деятельности комиссии. Однако надо напомнить, что Библейская комиссия – орган Международного комитета славистов, должна заниматься не только рукописной традицией церковнославянской Библии, но и более общими вопросами: ее наследием в сфере языка и культуры славянских народов, преодолевая временные, географические и междисциплинарные границы. Была выражена надежда, что это расширит горизонты деятельности комиссии. В этой перспективе комиссия могла бы уже сегодня предложить свое содействие встречам и конференциям по библейской тематике в области славистики любых временных и географических рамок исследования. В этой связи Наумов не исключил возможности разделения комиссии на различные подсекции, что было бы закономерно, в связи с ростом количества ее членов.

Заседании комиссии закрылось определением места следующей встречи во Флоренции, чтобы еще раз обсудить тематику исследований и решить организационные вопросы.

*Краткий обзор круглого стола: Церковнославянские книги Ветхого Завета: нынешнее состояние и перспективы изучения (25.06.2014, Венеция, Италия)*

М. Гардзанити поблагодарил организаторов Семинара за радушный прием, оказанный в рамках конгресса «Библия в русской культуре» и начал работу с обзора серии проектов о церковнославянском Ветхом Завете. Было обращено особое внимание на серию *Biblia slavica*, редактируемую Г. Ротом. Также было указано на проект издания Ветхого Завета под руководством С. Николовой, о котором позже рассказала сама исследовательница. Была подчеркнута необходимость публикаций книг Ветхого Завета из Геннадиевской Библии — проекта, предложенного А.А. Алексеевым, равно как и потребность иметь в распоряжении том месяца мая Великих Четых Минеи, содержащий ряд библейских книг. Среди новых публикаций Гардзанити отметил лекции Н.А. Мещерского «История христианской литургической письменности», прочитанные в 1977–1986 гг. и недавно опубликованные (2013). В конце выступления была выражена необходимость в создании библиографии о славянской Библии в целом и о Ветхом Завете в частности, при этом подчеркнули доступность портала Cesecom (см. выше) для размещения этих материалов. Остается открытой проблема определения пространства исследования для тех, кто занимается славянской Библией: должно ли ограничиться каноническими и второканоническими текстами или расширить свои интересы также и на апокрифы?

В своем выступлении С. Николова представила список публикаций о Ветхом Завете, которые вышли в Болгарии в период с 2000 по 2013 гг. и продемонстрировала собравшимся серию материалов. Особо отмечен проект издания Ветхого Завета, в котором к настоящему моменту задействованы многие исследователи, среди которых: Христова, работающая над Книгой Иова, Т. Мострова над Книгой пророка Иеремии, Димитрова над комментарием к Песни Песней, Желязкова над Книгой Исход, Е. Мусакова над художественными аспектами ветхозаветных кодексов. Изначально издание основывалось на кодексах, хранящихся в Санкт-Петербурге и восходящих к середине XIV в., за время работы рукописный корпус расширился. Для Книги Исход используется молдавская рукопись XV в., о которой упоминала Николова

на конференции в Варне (2012), организованной совместно с Еврейским университетом в Иерусалиме (материалы конференции будут опубликованы издательством «Брилл»). Далее был отмечен цифровой архив КМНЦ, содержащий многочисленные кодексы и библиографические материалы, и другие цифровые фонды. Среди некоторых порталов, доступных online, также <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus>.

В своем выступлении М. Таубе рассказал об издательской деятельности серии *Jews and Slavs* и сотрудничестве с КМНЦ. Этот институт кроме прочего владеет копией собрания микрофильмов, собранных М. Альтбауером. Было указано также на комплексное исследование о ветхозаветных книгах, представленных в Виленском сборнике.

Наумов отметил, что бесплатные копии кодексов из Национальной библиотеки Польши в Варшаве доступны по электронной заявке. Среди публикаций о славянской Библии А. Наумов упомянул вышедший недавно том на итальянском языке *La Parola di Dio nella vita spirituale* (Bose 2012), в котором приняли участие некоторые слависты. Гардзанити напомнил, что существуют также современные переводы Библии на славянские языки. Например, в 1992 г. вышла полная версия на кашубском языке. Николова, которая участвовала в недавнем переводе Библии на болгарский, отметила трудности в процессе перевода не только с точки зрения лингвистики, но и на культурном и церковном уровнях.

В своем выступлении А. Кулик остановился на проектах Еврейского университета в Иерусалиме, уточнив, что материалы конференции в Варне будут опубликованы в серии «*Studia judaeo-slavica*». В издательстве «Брилл» выйдет том, посвященный славянской Книге Еноха. Готовится кроме того сборник материалов о славянских апокрифах под редакцией А. Орлова и А. Кулика. Идет работа также над изданием славянской Книги Варуха и Толковой Палеи с английским переводом. Бадаланова рассказала о сотрудничестве с Берлинским институтом Макса Планка в издании Второго славянского Еноха и с Еврейским университетом в Иерусалиме в работе над проектом “*Visitors from Heaven, Visitors to Heaven: Judaeo-Christian Encounters and the Last Lingua Sacra of Europe*”, посвященном апокалиптической литературе.

М. Гардзанити напомнил, что В. Чермак продолжает работать над Паримейником, структуре которого посвящена глава в книге А.А. Алексеева *Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий* (СПб. 2008). В сентябре состоится семинар в Мачерате о славянской версии Псалтыри Брюнона, организованном В. Томеллери. И. Христова представила недавнее исследование М. Димитровой (София 2012) о Комментариях к Песни Песней, засвидетельствованном в Рил.2/24 (целое собрание уже полностью оцифровано), в котором обсуждается возможность атрибуции перевода К. Костенецкому. В этой связи было отмечено, что также собрание Зографского монастыря уже оцифровано и доступно в университете им. Климента Орхидского в Софии. И. Шпадиер напомнила, что готовится издание сербского кодекса первой четверти XIV века, содержащего тексты Профитология.

## Приложение 2

### Отчет о заседании Библейской комиссии (Флоренция, 12-13.02. 2015)

12 февраля 2015 состоялось научное заседание Библейской комиссии, на котором были заслушаны доклады, посвященные изучению славянской Библии и христианской письменности. Доклады участников, которые не смогли приехать на заседание, были зачитаны. Выступления вызвали много вопросов и интересную дискуссию в конце каждого из заседаний.

Был также поднят вопрос о возможности печатать тексты докладов, в связи с чем было выдвинуто несколько предложений:

- 1) опубликовать доклады в журнале «Palaeobulgarica», но не в одном номере, а по несколько докладов в нескольких номерах;
- 2) подготовить электронное издание в серии «Biblioteca di Studi Slavistici» (<http://www.fupress.com/collane/c/47>);
3. опубликовать все доклады в отдельном томе серии «Кирило-Методиевски студии».

Обсуждение предложенных вариантов было оживленным, но определенного решения принято не было. Вопрос остался открытым, и председатель попросил членов Библейской комиссии отсрочки для его решения. После принятия решения председателем и секретарем всем будут посланы инструкции о правилах издания докладов. Срок представления текстов для публикации 1 сентября 2015 г. Посылать статьи по докладам нужно председателю и секретарю.

13 февраля состоялось организационное заседание Библейской комиссии.

Присутствовали:

Алберто Алберти (Италия)  
Татьяна Афанасьева (Россия)  
Флорентина Бадаланова-Геллер (Германия)  
Синтия М. Вакарелийска (США)  
Марчелло Гардзанити (Италия)  
Борис Даниленко (Россия)  
Кристиано Дидди (Италия)  
Маргарет Димитрова (Болгария)  
Веселка Желязкова (Болгария)  
Георги Минчев (Польша)  
Татьяна Мострова (Болгария)  
Александр Наумов (Италия)  
Светлина Николова (Болгария)  
Марко Скарпа (Италия)  
Владан Триич (Сербия)

Первым пунктом в повестке дня было избрание новых членов. Были рассмотрены следующие кандидатуры:

Татьяна Вилкул (Киев, Украина)  
Любовь Осинкина (Оксфорд, Великобритания)  
Милена Рождественская (Санкт-Петербург, Россия)  
Елена Уханова (Москва, Россия)

После представления новых членов, они были избраны в состав комиссии. Любовь Осинкина и Елена Уханова присутствовали на этом заседании.

От Георгия Минчева поступило предложение принять в состав комиссии Анну-Марию Тотоманову (София). А. Наумов предложил ввести в состав комиссии Марию Плюханову (Перуджа). От о. Б. Даниленко поступило предложение принять в комиссию Федора Полякова (Вена). Данные кандидатуры при поддержке всех присутствующих членов комиссии были приняты. Также было решено, что те члены Библейской комиссии, которые в течение года не подтверждают своего желания быть в составе комиссии, автоматически исключаются из нее.

Вторым пунктом в заседании был 25-летний юбилей первой конференции (Москва 1990) под покровительством Библейской комиссии, основанной в 1988. По этому поводу выступил о. Даниленко. С. Николова выступила с воспоминанием о съезде славистов в Софии, когда была создана Библейская комиссия и ее председателем стал А.А. Алексеев. Были показаны материалы этой первой конференции, которые будут доступным всем членом на сайте Cesecom. Было решено, что сборник докладов будет одновременно представлять собой и юбилейный сборник, и он будет содержать вступительную статью об этом событии.

Третьим пунктом была презентация вышедших книг. Гардзанити добавил, что Чермак уведомил его о том, что осенью в Праге (5-16 октября 2015 г.) состоится конференция о переводах Библии на славянские языки до XX в. Кто заинтересован, может обратиться прямо к нему.

Далее обсуждались насущные проблемы, связанные с деятельностью комиссии. Наумов подчеркнул, что основная функция комиссии – это координаторская деятельность. Нужно, чтобы в комиссии был член от каждой страны, который мог бы информировать остальных членов о деятельности в области славянской библейской филологии в его стране. Требуется составить список стран, не имеющих представителей в Библейской комиссии, и исправить положение. Каждый член комиссии должен владеть информацией о публикациях и конференциях в его стране. Председатель присоединился к мнению Наумова и предложил публиковать всю информацию и анонсы о публикациях и конференциях в разных странах на сайте Cesecom (<http://cesecom.fupress.com/default.aspx>). В США подобная деятельность уже давно ведется на сайте H-Early-Slavic (<https://networks.h-net.org/h-earllyslavic>), как об этом рассказала С. Вакарелийска. Николова предложила выложить на сайт БК протоколы прошлых заседаний. Георгий Минчев предложил вывесить на сайте Библейской комиссии книги в формате PDF или ссылки на сайт, где они уже вывешены. Гардзанити напомнил всем членам комиссии, о том, чтобы они составили библиографию своих статей в рамках темы «Славянская Библия и христианская письменность» и послали ее председателю и секретарю в ближайшее время.

Бадаланова-Геллер проинформировала членов Библейской комиссии о программах постдока во Freie Universitaet в Берлине и предложила всем сотрудникам университетов информировать Библейскую комиссию о стажировках и программах для студентов и аспирантов, а также об исследовательских стипендиях. В конце заседания была дискуссия о создании секций внутри комиссии. Было выдвинуто предложение создать разные секции: «Библия и апокрифы», «Библия и фольклор», «Библия и богослужение» (инициатива Т. Афанасьевой), «Библия и лингвистические исследования» (инициатива Н. Запольской), которые могли бы координировать научные

исследования и подготовку новых кадров по данным направлениям. Утверждение секций будет на следующем заседании БК.

Председатель поднял вопрос о месте проведения следующего заседания Библиейской комиссии. Г. Минчев предложил организовать ее в рамках конференции о Библии при институте Керанеум в Лодзи (сентябрь 2016). Его предложение было принято положительно. Минчев сообщит председателю и секретарю тему конференции и конкретные условия, предлагаемые польским Институтом.

### **Приложение 3.**

#### **Отчет о заседании Библиейской комиссии (Лодзь, 21.5. 2016)**

21 мая 2016 состоялось организационное заседание Библиейской комиссии. Присутствовали: Б. Даниленко, В. Желязкова, С. Николова, М. Garzaniti, С.М. MacRobert, G. Minczew, J. Ostapchuk, С. Vakareliyska.

В начале заседания Библиейской комиссии были приняты новые члены: Andriy Danylenko (Pace University, New York) и Rafał Zarebski (University of Łódź). Zarebski присутствует на заседании.

После обсуждения предыдущих международных семинаров в Венеции и во Флоренции председатель проинформировал всех о тематических блоках на съезде в Белграде (2018). Со стороны С. Николовой и М. Гардзанити были представлены темы два блока, связанного с библиейскими исследованиями. Кроме того, все члены комиссии были приглашены представить своим национальным комитетам доклады по библиейским вопросам. Председатель предложил указать на сайте Cesecom, где можно найти всю информацию о Библиейской комиссии, темы для тематических блоков и отдельные доклады на будущем Белградском конгрессе.

Председатель также пригласил всех членов Библиейской комиссии послать ему данные о новых публикациях о славянской Библии, чтобы их представить на сайте Cesecom. Кроме того, имеется возможность послать ссылки к книгам и статьям, которые таким образом станут доступны всем коллегам. Б. Даниленко обещал прислать многие библиографические редкости в цифровом формате.

Среди новых публикации были упомянуты работы Т. Вилкул и О. Страховой, а также было сообщено о будущих публикациях в рамках софийского проекта издания Ветхого завета и петербургского проекта издания Нового завета.

К концу заседания был поставлен вопрос о возможности провести очередной семинар в 2017 году, прежде чем мы соберемся в Белграде в августе 2018. Николова и В. Желязкова указали на возможность встретиться в Варне в сентябре 2017 при содействии Кирилло-Мефодиевского института. Председатель ждет официального предложения и будет принимать решение после консультации с членами комиссии.

### **Приложение 4.**

#### **Отчет о заседании Библиейской комиссии 8 сентября 2017 г. (София)**

8 сентября 2017 состоялось организационное заседание Библиейской комиссии, которое проходило в рамках конференции «Библиейската ръкописна

традиция между лексикографията, текстологията и литературната история» (Biblical Manuscript Tradition between Lexicography, Textual Criticism and Literary History) (София, 7 - 8.09.2017).

Присутствовали: Т.И. Афанасьева, В. Желязкова, М. Йовчева, С. Николова, Т. Пентковская, И. Христова-Шомова, R. Cleminson, M. Garzaniti, J. Ostapchuk, R. Zarebski, M. Димитрова, М. Скарпа.

На заседании комиссии было решено принять в члены Библейской комиссии. Т. Дайбера (Германия), который участвовал в заседании.

Во время заседания Библейской комиссии члены комиссии представили результаты библейских конференций, которые проходили в этом году. Клеминсон представил конференцию посвященную Ивану Федорову: Revisiting Ivan Fedorov's Legacy in Early-Modern Europe. The 450th Anniversary of Ivan Fedorov's Acts and Epistles (Apostol) and the 440th Anniversary of His Primer (Azbuka). An International Conference (Лондон, 9 мая 2014). См. <https://www.youtube.com/watch?v=BzARI6CawzE>). Афанасьева рассказала о конференции «Славянская библия в эпоху раннего книгопечатания», которая состоялась в июне 2017 г. в Библиотеке Академии наук в Санкт-Петербурге (программ: [http://rasl.ru/science/Programs\\_konferez/slavyanskaya\\_bibliya.pdf](http://rasl.ru/science/Programs_konferez/slavyanskaya_bibliya.pdf)). Гардзанити представил славянские темы библейской конференции в Берлине: European Association for Biblical Studies 2017 International Meeting Berlin, Germany (8-11 августа 2017)

К концу заседания председатель напомнил о следующей встрече комиссии, которая состоится в Белграде во время XVI Международного съезда славистов 23 августа 2018.

Флоренция, 1 августа 2018

Марчелло Гардзанити



### **Основные принципы деятельности комиссий, существующих при Международном комитете славистов**

1. Комиссии, существующие при Международном комитете славистов (МКС) реализуют цели и задачи комитета. Возникновение комиссий иницирует МКС, национальные славистические комитеты или группа ученых-славистов.
2. МКС поддерживает деятельность комиссий посредством координатора комиссии и национальных славистических комитетов.
3. Задачей координатора комиссии является:
  - подавать заявления комиссий с предложениями о их создании при МКС,
  - вдохновлять и поддерживать деятельность комиссий,
  - информировать МКС о деятельности комиссий.
4. Национальные комитеты славистов всесторонне поддерживают деятельность комиссии и имеют право
  - предлагать своих представителей в комиссию,

- оценивать деятельность комиссии (особенно тех комиссий, в которых функцию председателя исполняет представитель из страны деятельности национального комитета).
5. МКС учреждает комиссию на основе заявления, которое координатор комиссии подает в МКС с согласия заинтересованных славистических институций.
  6. Деятельностью комиссии руководит председатель, избранный членами комиссии на заседании. В число задач председателя комиссии входит
    - приглашение и избрание членов комиссии (после консультации с национальными комитетами), а также установление организационной структуры комиссии,
    - проектирование работы комиссии и организация работы в контексте ее ориентации,
    - информирование МКС (посредством координатора) или председателя национального комитета (в стране, из которой происходит председатель комиссии) о деятельности комиссии в форме двух отчетов о деятельности комиссии — частичного отчета (в конце второго года срока, в котором происходит работа комиссии) и заключительного отчета (до 31.12. того года, который предшествует году организации международного съезда славистов),
    - подача заявлений об одобрении деятельности комиссии при МКС на следующий период — не позднее начала съезда (заявление о создании комиссии должно содержать программу деятельности комиссии, предложение состава членов комиссии и председателя комиссии).
  7. Срок, на который учреждается комиссия при МКС и на который избирается председатель комиссии, составляет пять (5) лет. Этот период ограничивается двумя следующими друг за другом международными съездами славистов.